

## Reseñas

ÁLVAREZ-PEDROSA, Juan Antonio, (2009): *Las respuestas del Papa Nicolás I a las consultas de los búlgaros. Fuentes y Documentos*, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, Granada, 200 pp.

El Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada ofrece una interesante colección, bajo la edición de Encarnación Motos Guirao, titulada *Fuentes y Documentos*. Formando parte de dicha colección y con el título *Las respuestas del Papa Nicolás I a las consultas de los búlgaros*, el catedrático de la Universidad Complutense de Madrid, Juan Antonio Álvarez-Pedrosa, aborda una investigación multidisciplinar que culmina con la publicación de la edición crítica, traducción y comentario de la carta 99 del papa Nicolás I.

La cristianización de los eslavos se encuentra firmemente unida a la tradición bizantina. Por lo tanto, su estudio supone un lugar de encuentro en el que se entrelazan varias disciplinas del conocimiento. En este ámbito, la figura del profesor Álvarez-Pedrosa es bien conocida, en especial, por su participación en líneas de investigación en las que la Filología Clásica une sus esfuerzos con un joven e incipiente desarrollo de la Filología Eslava en nuestro país. Fruto destacable de este esfuerzo es su trabajo como editor de *Fuentes para el estudio de la religión eslava precristiana*, Madrid, Akal (en prensa).

La obra se estructura en tres bloques. El primero de ellos, “Introducción” (pp.15-32) establece un claro marco de referencia para el lector sobre el presente histórico en el que fue escrito el documento original. El autor analiza la complejidad de un entorno cultural crítico, pues la carta contiene las reflexiones de uno de los pontífices más destacados de la Iglesia medieval en un momento en el que el llamado Cisma de Fociano era casi inminente, a través de un análisis riguroso de procesos como los primeros contactos de los búlgaros con el cristianismo, la evolución del reinado de Boris, o los entresijos de las relaciones de Roma y Constantinopla.

En el segundo bloque, “Comentario” (pp. 37-67) y tras analizar la redacción de la carta, atendiendo a su estructura, composición y discurso, se expone un comentario crítico sobre los contenidos presentes en las *Respuestas a las consultas de los búlgaros*. Dado que la carta responde a unas consultas perdidas que formuló el gobernante búlgaro al Papa, el comentario deduce los intereses y las dudas planteadas por los búlgaros frente a la cristianización, profundizando en aspectos teóricos de la fe cristiana y también en los prácticos como la actividad misional en Bulgaria. Como resultado se exponen las diferencias entre misioneros griegos y latinos. Los contenidos de este comentario alcanzan todas las esferas propias de un estudio sociocultural, se analizan a través de las anotaciones de Nicolás I tanto la políticas internas y externas del momento, como cuestiones sobre el derecho internacional público y privado, la división y relación entre poder eclesiástico y poder civil, o la necesidad de adaptar la jurisprudencia a la nueva norma abstracta. En un esfuerzo por convertir los hallazgos de la filología en fuentes históricas para otras disciplinas, pudiendo llegar a ser su reflexión de gran valor para áreas de conocimiento tan diversas como la antropología, el autor extrae importantes datos sobre las costumbres de los búlgaros del siglo IX, arrojando algo de luz al oscuro pasado eslavo y desvelando información valiosa sobre las costumbres funerarias, los usos alimenticios o los usos en el vestir.

El último bloque “Texto en latín y traducción” (69-191), recoge el texto en latín de la carta de Nicolás I a los búlgaros y su primera traducción al español. Este apartado es el resultado de un riguroso trabajo filológico y tiene un gran potencial como material de referencia o punto de partida de futuras investigaciones.

No es frecuente hallar, en el panorama académico español más reciente, obras que se enfrenten a la complejidad de dimensiones tan diversas como la religiosa y espiritual, el derecho, el análisis del discurso o la transformación de los materiales filológicos en fuentes casi etnográficas. La obra es sin duda un texto básico para los eslavistas y sus contenidos resultarán muy interesantes a investigadores de la historia de la religión y del proceso sociocultural de los antiguos eslavos.

Mario Rodríguez Polo

ÁLVAREZ-PEDROSA, Juan Antonio, TORRES PRIETO, Susana (Ed.) (2009): *Medieval Slavonic Studies. New Perspectives for Research./ Études slaves médiévales. Nouvelles perspectives de recherche*, Institut d'études slaves, París, 231 pp.

Los días 19, 20 y 21 de octubre de 2006 tuvo lugar en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid un seminario internacional sobre las nuevas perspectivas de investigación en el campo de la Medievalística eslava. Este acontecimiento reunió a diversos profesores e investigadores que compartieron los avances logrados en sus respectivos temas de investigación.

Las ponencias presentadas en Madrid se recogen en un volumen editado en el año 2009 por Juan Antonio Álvarez-Pedrosa y Susana Torres Prieto, publicado dentro de la *Collection historique de l'Institut d'études slaves* de París.

Se trata de dieciséis artículos, catorce en inglés y dos en lengua rusa, que cubren un amplio rango de intereses y aportan nuevas perspectivas y herramientas metodológicas al estudio de los textos eslavos medievales. La exhaustiva bibliografía incluida al final de cada artículo ofrece la posibilidad de profundizar en los temas tratados. La edición se abre con un prólogo de los editores que traza las líneas generales de las áreas de estudio presentadas en el seminario y se cierra con los resúmenes individuales de cada ponencia en inglés y francés.

Enrique Gutiérrez Rubio, de la Universidad Complutense de Madrid, abre el volumen con un análisis de las referencias al paganismo en la crónica de Dalimil, del siglo XVI, concluyendo con que de éstas no se desprende una imagen negativa de la religión pre-cristiana, sino que se trata como un precedente natural al Cristianismo.

David J. Birnbaum, de la Universidad de Pittsburgh, presenta cómo las nuevas herramientas informáticas pueden aplicarse a la edición de los manuscritos eslavos y ayudar a la codificación y difusión de los textos medievales.

Julia Mendoza Tuñón y Susana Torres Prieto, de la Universidad Complutense de Madrid, analizan el prototipo de héroe del grupo de bylinas más antiguas y menos estudiadas, agrupadas bajo el nombre de "ciclo mitológico". Mediante el estudio y clasificación de los poderes del héroe de cada bylina, el estudio establece una conexión entre los tres tipos de héroe.

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez, de la Universidad Complutense de Madrid, profundiza en las crónicas de los siglos X y XI del norte de Alemania para determinar hasta qué punto existía un bilingüismo o trilingüismo de las tres lenguas de la zona en contacto: latín, alemán y eslavo (polabo medieval) y cuál era la posición de los autores de las crónicas latinas frente al polabo. El uso de términos eslavos y la información que se ofrece sobre ellos sugiere que existía un alto nivel de bilingüismo y que el uso polabo, como lengua no normalizada, se equipara al uso de la lengua germánica.

Iván Igartua Ugarte, de la Universidad del País Vasco, explora desde un punto de vista diacrónico varios ejemplos de concordancia gramatical en antiguo ruso. Analizando las diferentes formas de resolver el conflicto entre los aspectos formales y semánticos de la lengua profundiza en la jerarquía de concordancia.

Predrag Matejic, director de la biblioteca Hilandar en la Universidad Estatal de Ohio, propone la creación de una base de datos informatizada de las marcas de agua que nos permita identificar y relacionar las marcas de agua del papel de los manuscritos medievales con más facilidad. El uso de las herramientas informáticas aplicadas al estudio del papel permitiría desarrollar una base de datos común y accesible a todos los estudiosos a un mismo tiempo.

M. A. Johnson, de la Universidad Estatal de Ohio, analiza los diferentes tipos de inscripciones y *marginalia* en cuatro leccionarios eslavos medievales del Antiguo Testamento y la información que estos aportan sobre los lectores. Al contrario que en otras tradiciones, como la española, en los manuscritos eslavos no se solía dejar espacio en los márgenes para que un lector potencial añadiera sus comentarios o sus anotaciones. Los *marginalia* existentes, hechos por el escriba, podían tener una función comunicativa o utilitaria, pero no se vislumbra en ningún caso la huella de los pensamientos del lector.

Susana Torres Prieto, de la Universidad Complutense de Madrid, analiza la recepción y la transmisión en la tradición textual eslava de las obras épicas clásicas e intenta determinar hasta qué punto éstas influenciaron la creación de los modelos heroicos locales a través de dos criterios: el tiempo y el lugar donde las obras fueron copiadas o impresas como trabajos literarios independientes, sin formar parte de crónicas o cronógrafos, y su grado de aceptación.

Marcello Garzaniti, de la Universidad de Florencia, se centra en el estudio las citas bíblicas que están distribuidas a lo largo de toda la producción literaria del medioevo eslavo. Para un lector moderno, sin la cultura o la práctica en el uso de tales citas, resulta difícil otorgarles su significado preciso. Mediante el análisis de los mecanismos internos que regían la memoria de las comunidades eclesiásticas, se abre una vía para llegar a una mejor comprensión de la literatura y las citas litúrgicas que incluye, así como de las representaciones simbólicas de las obras medievales.

Enrique Santos Marinas, de la Universidad Complutense de Madrid, se adentra en el uso ideológico de las citas y los motivos bíblicos en la traducción eslava de la obra himnográfica dedicada al hallazgo y traslado de las reliquias de san Clemente de Roma en el año 861. El estudio textual del cánon demuestra que Constantino el Filósofo no pudo ser el autor del himno ya que éste contiene pasajes de *Vita Constantini*, y la presencia de rasgos lingüísticos eslavos meridionales desmiente la posibilidad de un origen ruso del texto.

Patricia González Almarcha, de la Universidad Complutense de Madrid, dedica su artículo al estudio de la ideología de la traducción eslava de los *Proverbios* de Menandro. Mediante el análisis de los aspectos religiosos e ideológicos, demuestra cómo la visión religiosa de los eslavos, así como las circunstancias socio-económicas, dejaron su huella en el proceso de adaptación de los proverbios del griego al eslavo eclesiástico.

Donald Ostrowski, de la Universidad de Harvard, propone aplicar los principios exegéticos utilizados en el estudio de la Biblia al análisis de las crónicas rusas y hace una demostración de cómo mediante tales herramientas metodológicas se puede abordar el estudio de la crónica *Pověst' vremenykh lět*.

Inés García de la Puente, de la Universidad Complutense de Madrid, compara el tema de las mujeres y la venganza en la crónica *Pověst' vremenykh lět* con otros ejemplos de la tradición escandinava (*Heimskringlasaga* y *Volsungasaga*), griega (*La Odisea*) e india (*Mahābhārata*) y encuentra paralelos que sugieren la procedencia común de los motivos indoeuropeos.

Liudmila Navtanovich, de la Universidad de San Petersburgo y la Universidad de Barcelona, aborda la cuestión de los textos que fueron traducidos del antiguo hebreo en la Rus' de Kíev mediante el estudio comparativo de la lengua del apócrifo Apocalipsis de Zerubbabel con su fuente, obra en antiguo hebreo.

Salustio Alvarado Socastro, de la Universidad Complutense de Madrid, establece unos paralelos entre la leyenda de la muerte de Oleg incluida en *Pověst' vremenykh lět* con una leyenda del autor al-Šanfarà, lo que sugiere que elementos de origen semítico y oriental han penetrado en la esfera indoeuropea, y concretamente eslava.

Pierre Gonneau, de la Universidad Sorbona de París, explica con una experiencia práctica cómo ante el hallazgo en los archivos del monasterio de la Trinidad de San Sergio de un documento administrativo que contenía topónimos, situando los lugares en un mapa, averiguó que se trataba de una lista de las propiedades monásticas. Aunque no comprendamos un documento a primera vista, es importante tener en cuenta el momento y la función para la que se creó, asumiendo que sigue una lógica interna y responde a necesidades prácticas.

Las nuevas perspectivas aportadas al estudio de los textos eslavos medievales y las innovadoras herramientas informáticas de las que el filólogo tiene la posibilidad de hacer uso en el ámbito de la paleografía y crítica textual suponen un gran avance en el área de la eslavística, donde todavía queda mucho por explorar.

En torno a un eje central se agrupa una gran variedad de temas que ocupan a la comunidad intelectual de la medievalística eslava. De una manera holística y con una gran cohesión en la visión global de los estudios se aborda con una metodología firme el estudio de la paleografía, crítica textual, traducción, ideología, lengua y contexto de la literatura eslava medieval.

El marco de cooperación científica y colaboración interdisciplinar, así como la dimensión internacional del seminario y la edición del presente volumen, proporcionan un impacto mucho mayor de los avances logrados. La organización del congreso y la actual publicación de los artículos, según las intenciones de los editores, no supone tan sólo un evento ocasional, sino que se espera que sirva de inspiración y punto de partida para nuevos trabajos y congresos en el ámbito de los estudios eslavos medievales.

Isabel Arranz del Riego

FERRO, Maria Chiara (2010): *Santità e agiografia al femminile: Forme letterarie, tipologie e modelli nel mondo slavo orientale (X-XVII sec.)*, Firenze University Press, Firenze, 271 pp.

El estudio de la tipología bíblica en textos hagiográficos e himnográficos de la literatura medieval eslava oriental no ha sido tan desarrollado como cabría esperar. No obstante, encontramos una honrosa excepción en Italia, donde el prestigioso eslavista Riccardo Picchio inauguró en los años 70 lo que podría considerarse como una escuela en toda regla dedicada a dichos estudios. En varios artículos<sup>1</sup> expuso su teoría sobre la existencia de “claves temáticas bíblicas” no sólo en la hagiografía o la himnografía sino en toda la literatura de la que denominaba “*Slavia Orthodoxa*”, iniciando además una nueva metodología de investigación e interpretación textual que resulta imprescindible hoy en día. Más tarde, esta metodología sería ampliada y llevada a la práctica por el estudioso Aleksander Naumow en su monografía *Idea – immagine – testo. Studi sulla letteratura slavo-ecclesiastica* (Edizioni dell’Orso, Alessandria, 2004), quien describió la técnica de composición de los textos hagiográficos y reveló su estrecha vinculación con los servicios litúrgicos correspondientes a cada santo, aportando algunos ejemplos concretos. De esta forma, mediante la utilización de unos *topoi* literarios recurrentes los hagiógrafos llevaban a cabo la estandarización de las biografías de los santos a la vez que tejían una trama de referencias escriturales construyendo un auténtico intertexto que confería al santo en cuestión un valor universal. Por su parte, Marcello Garzaniti aplicó esta metodología a la *Vida de santa Paraskeva*<sup>2</sup> en eslavo eclesiástico, señalando algunas particularidades del texto hagiográfico dedicado a la mujer en la tradición eslava oriental.

Dentro de esta escuela se enmarca la obra de Maria Chiara Ferro, profesora de ruso en la Universidad “Gabriele D’Annunzio” de Chieti-Pescara y de Filología Eslava en la Universidad de Nápoles “L’Orientale”. En ella ofrece por primera vez el estudio sistemático de veinticuatro textos de la producción literaria en eslavo eclesiástico compuestos para narrar la biografía y celebrar el servicio litúrgico de once santas de la Iglesia Ortodoxa rusa que vivieron entre los siglos X y XVII: Ol’ga de Kíev (†969), Evfrosinija de Polock (†1173), Fevronija de Murom (†1228), Evfrosinija de Suzdal’ (†1250), Anna de Kašin (ss. XIII-XIV), Sof’ja de Tver († ss. XIII-XIV), Vassa de Nižnij Nóvgorod (†1378), Julianija de Vjaz’ma (†1406), Evdokija de Moscú (†1407), Sof’ja de Suzdal’ (†1542) y Julianija de Lazar’evo (†1604). Esta selección no es arbitraria, sino que se ha limitado a las santas para quienes se compuso una *Vita* o un himno litúrgico (*služba*) poco después de su muerte o canonización o, en todo caso, antes del siglo XVIII.

El volumen se divide en dos grandes apartados, uno dedicado a temas histórico-culturales, y otro al análisis literario de los veinticuatro textos en eslavo eclesiástico.

<sup>1</sup> PICCHIO, R. (1973): “Models and Patterns in the Literary Tradition of Medieval Orthodox Slavdom”, en *American Contribution to the Seventh International Congress of Slavists (Warsaw, August 21-27, 1973)*, II (*Literature and Folklore*), París, pp. 439-467; PICCHIO, R. (1977): “The function of biblical thematic clues in the literary code of «Slavia Orthodoxa»”, *Slavia Hierosolymitana*, I, pp. 1-37.

<sup>2</sup> GARZANITI, M. (1998): “L’agiografia slavo-ecclesiastica nel contesto della liturgia bizantina. Sacra scrittura e liturgia nella composizione della Vita di Paraskeva”, en *Contributi italiani al XII congresso internazionale degli slavisti (Cracovia, 26 agosto-3 settembre 1998)*, Nápoles, pp. 187-189.

co. Dichos textos han sido tomados en general de sus ediciones modernas (de los siglos XIX-XX), pero la autora también ha consultado algunos manuscritos con servicios litúrgicos compuestos entre los siglos XV-XVI.

La primera parte comienza con una breve presentación de la condición de la mujer en el ámbito religioso y cultural de la Rus' de Kíev y del Principado de Moscovia entre los siglos X-XVII, haciendo especial énfasis en la vida monástica y en el acceso a la educación y a la escritura. A continuación, se explica el concepto de “canonización” en la Iglesia Ortodoxa rusa, que no coincide con el de la Iglesia Católica. A diferencia de esta última, entre los eslavos orientales no existía una ceremonia oficial de canonización, al menos hasta los concilios del metropolitano Macario de 1547-1549, y se hace necesario deducir la santidad de un determinado personaje a partir de indicios indirectos. Entre ellos se encuentra precisamente la composición de obras hagiográficas e himnográficas con una difusión lo suficientemente grande (en número de copias conservadas) que sirva para atestiguar el culto o la veneración como santo. Por último, la autora ofrece unos perfiles biográficos de las santas mencionadas a partir de los cuales establece una tipología de santas rusas, a saber: monjas santas, mujeres justas, madres o esposas de príncipes o monjes santos, y princesas pías. A pesar de esta gran diversidad de clases de santas, todas ellas comparten el mismo modelo de santidad, que se corresponde con el fijado por las obras escritas en su honor.

En la segunda parte primeramente se hace un repaso de las fuentes que conforman el corpus de textos a examinar, así como de la estructura del texto hagiográfico y de la metodología de análisis a seguir y que, como ya hemos dicho, consiste en el estudio de los *topoi* literarios y de las citas bíblico-litúrgicas. Como primera conclusión, se establece que todas las obras dedicadas a las santas siguen el modelo de la Virgen María (la *imitatio Mariae* o, según la expresión empleada por la propia autora, el “*typos* mariano”). Concretamente, los textos hagiográficos y litúrgicos analizados presentan una gran influencia de la *Vida de la Madre de Dios*, una obra bizantina del siglo XII, así como del himno *akathistos* en honor a la Virgen, y de varios pasajes evangélicos relativos al episodio de la Anunciación. En relación con este “*typos* mariano” la autora ha identificado hasta siete motivos o temas recurrentes que se expresan mediante unas determinadas imágenes, palabras o citas bíblicas. Son los siguientes: “elección divina”, “vida que agrada a Dios”, “belleza y luz”, “ocupaciones cotidianas y caridad hacia el prójimo”, “visiones”, “cualidades dignas de elogio”, y “matrimonio espiritual” o “esposa de Cristo”. Será este último motivo el que reciba un análisis más detallado, puesto que a él se subordinan todos los tipos de santa definidos en la primera parte, encontrando su perfecta expresión en el de “princesa pía”. De esta forma, el motivo de la “esposa de Cristo” trasciende lo meramente literario o religioso, ya que se convierte en un modelo social entre los eslavos orientales.

Finalmente, el libro se completa con un apéndice que contiene el catálogo de cincuenta y nueve santas rusas, elaborado en función de una serie de criterios indicadores de su santidad, como su mención en menologios tanto modernos como antiguos, la celebración de una canonización oficial, o la existencia de textos hagiográficos o himnográficos compuestos en su memoria.

En definitiva, en esta monografía se ofrece una completa visión de la presencia femenina en la Iglesia Ortodoxa rusa y en la literatura eslava oriental. Pero además, cabe destacar que el enorme interés de esta obra reside en que no sólo se ocupa del aspecto literario o religioso, sino que va más allá al tratar el tema de la situación social de la mujer entre los eslavos orientales.

Enrique Santos Marinas

СЛАВОВА, Т. (гл. ред.), ТУРИЛОВ, А., КАПАЛДО, М., ЛАЛЕВА, Т., ТОТОМАНОВА, А. (ред.) (2010): *Поредица "История и книжнина"*, ПАМ Пъблишинг Къмпани, София, 5 libros.

La Biblioteca *Historia y Libros*, parte inseparable del Proyecto de Investigación *Historia e historicismo en el mundo eslavo ortodoxo. Investigación de las ideas sobre la historia*, engloba investigaciones variadas en su género y metodología, desde ediciones y comentarios de textos medievales, análisis de documentos históricos, monografías sobre la escritura y oralidad medieval o sobre la estructura administrativa del Primer Estado Búlgaro, hasta estudios se obras literarias contemporáneas de temática histórica. La finalidad es desvelar el origen y el desarrollo de las concepciones históricas de los eslavos ortodoxos en su relación con el modelo historiográfico Bizantino y buscar, al mismo tiempo, las proyecciones de los conceptos historiográficos medievales en las doctrinas históricas modernas y en los mitos históricos de búlgaros, rusos y serbios.

1. БОЖИЛОВ, ИВ., ТОТОМАНОВА, А., БИЛЯРСКИ, ИВ. (2010): *Борилов Синодик. Издание и превод*, 388 стр.

Los autores editan uno de los textos medievales búlgaros más emblemáticos, el *Sinódico del domingo de la Ortodoxia* que fue escrito a instancias del rey búlgaro Boril en 1211 a raíz del Concilio contra los bogomilos que él mismo convocó. El libro *Sinódico de Boril. Edición y traducción*, presenta la historia de dos libros búlgaros, por un lado, el Sinódico del Domingo de la Ortodoxia (Sinódico de Boril), y por el otro, la colección de textos de Palauzov, que contiene la copia más arcaica conservada del Sinódico (de finales del s. XIV). Los autores publican todo el texto del manuscrito que contiene la copia de Palauzov del Sinódico de Boril, incluyendo y comentando también las inscripciones y notas antiguas, y todas las anotaciones de los usuarios más recientes del manuscrito. El texto está acompañado de traducciones y comentarios detallados en búlgaro y en inglés<sup>1</sup>.

El primero de los autores, Iv. Božilov, reconstruye la historia de la aparición del Sinódico búlgaro a principios del s. XIII. El autor investiga las adiciones en el texto del Sinódico de Boril que presentan personas y acontecimientos de los ss. XIII y XIV, y concluye que la copia de Palauzov tenía como base un manuscrito perdido sobre el cual habría trabajado el Patriarca Eutimio de Tărnovo. A base de estas adiciones en el texto Božilov demuestra que este libro medieval búlgaro, surgido como una continuación del Sinódico del Domingo de la Ortodoxia bizantino, se ha convertido en un obituario de los dirigentes eclesiásticos y estatales búlgaros.

A. Totomanova y Iv. Biljarski estudian la historia del manuscrito de Palauzov. Reconstruyen el texto a base de la copia de Palauzov y con lecturas de la copia de Drinov. En la copia de Palauzov Totomanova y Biljarski descubren: 1. El texto del Sinódico; 2. Cuatro textos litúrgicos de la mano del mismo copista; 3. Extractos de los Concilios Ecuménicos, de otra mano; 4. Un texto griego. Teniendo en cuenta la

---

<sup>1</sup> La traducción al inglés es de Maria Paneva.

composición del libro, las anotaciones y las notas marginales los autores llegan a una serie de conclusiones sobre la historia del manuscrito. Concluyen que los dos copistas han trabajado de forma simultánea y paralela, que el libro en su composición actual no es una unión mecánica de tres manuscritos diferentes, sino una colección de textos de contenido canónico y litúrgico bien definido, destinada a usos litúrgicos. Con este tipo de libros deberían de contar los diocesanos en cuyas obligaciones entraba la celebración del oficio del Domingo de la Ortodoxia.

2. ГАГОВА, Н. (2010): *Владетели и книги*, 338 стр.

La monografía *Gobernantes y libros* de Nina Gagova es el primer intento de sistematizar los datos sobre la participación de los gobernantes medievales eslavos del sur en la producción y uso del libro desde el punto de vista de las funciones del mandatario como institución. El estudio empieza con el planteamiento de la siguiente cuestión que desafía la tradición científica: si es verdad que tanto la institución del monarca como la vida literaria en Bulgaria y Serbia siguen modelos bizantinos y que la institución imperial bizantina ocupaba un lugar de máxima importancia en la vida espiritual y literaria, ¿porqué se presupone que la vida literaria en los dos estados ha sido dominada y controlada completamente por la iglesia ortodoxa? Basándose en los datos empíricos sobre los mandatarios “amantes de los libros”, los reyes búlgaros Simeón y Juan Alejandro, y el déspota serbio Stefan Lazarevič, Gagova aplica una metodología de investigación nueva, ofrece una tipología de la relación entre la institución del gobernante y la vida literaria en Bizancio y a continuación comprueba cómo se realiza esta misma relación en el contexto de las cortes eslavas del sur. La investigadora llega a la conclusión de que la teoría de la dominación eclesiástica en la vida literaria tiene que ser totalmente revisada, dado que los modelos gobernante-libro en Bulgaria y Serbia son análogos a los bizantinos: la actividad del mandatario y sus preferencias personales influían en gran medida sobre las dimensiones y la composición de los libros, así como sobre el desarrollo de la producción librería, su cantidad y calidad, y sobre la carrera de ciertos profesionales, los círculos literarios y los scriptorios.

3. СЛАВОВА, Т. (2010): *Владетел и администрация в ранносредновековна България. Филологически аспекти*, 342 стр.

En su monografía T. Slavova realiza un análisis filológico, etimológico y de lexicología histórica, para reconstruir la estructura administrativa central y de provincias del estado búlgaro del s. IX y de principios del s. X. El libro analiza desde puntos de vista diversos más de 60 títulos nobiliarios, configuraciones de títulos y títulos honoríficos. Se asienta que el origen protobúlgaro de los títulos del Primer Estado Búlgaro presupone buscar sus raíces prioritariamente en el grupo de las lenguas altaicas (turánicas), en las cuales, no obstante, hay no pocos títulos-préstamos de otras lenguas indoiranias y chinas desde una época muy arcaica.

El primer capítulo analiza cada uno de los títulos a base de los datos de las fuentes históricas búlgaras, bizantinas y latinas, y a base de la etimología de los nombres de los puestos administrativos y de los estamentos. De este modo Slavova desvela las funciones que tenía la persona que llevaba el título concreto y su posición en la jerarquía administrativa medieval temprana. El segundo capítulo traza el cuadro de las relaciones jerárquicas en la administración estatal a base de una serie de comparaciones de contraste. El tercer capítulo está dedicado al título del mandatario de la época pagana y de la cristiana según las características de las fuentes. El cuarto capítulo estudia la titulación del heredero del trono. Por último, se clasifican los títulos según su origen. Slavova llega a la conclusión de que mientras los lexemas de origen altaico tienen un ligero predominio numérico, los títulos de los altos rangos son prioritariamente de origen indoiranio o chino, o sea, no turanios. Así los títulos del Primer Estado Búlgaro reflejan diferentes capas lingüísticas, una falta de homogeneidad étnica en la que se fusionan diferentes tradiciones e influencias culturales. En los títulos se perciben los procesos migratorios, las interrelaciones étnicas complejas y los diversos contactos lingüísticos que caracterizaban las confederaciones tribales antiguas.

4. ТРЕНДАФИЛОВ, Хр. (2010): *Младостта на цар Симеон*, 126 стр.

El libro de Hristo Trendafilov *La juventud del rey Simeón* estudia los años que el futuro monarca búlgaro pasó en Constantinopla. La única información que ha llegado a nosotros sobre la juventud del rey Simeón procede de la obra *Antapodosis* del escritor y cronista occidental Luitprand. Trendafilov reinterpreta sus datos en el contexto de otras fuentes e informaciones históricas. La monografía intenta descubrir los arquetipos culturales con los que Simeon se ha familiarizado en la capital Bizantina y los que más adelante ha reproducido en mayor o menor medida en su propia capital, Preslav.

5. ГРУДКОВ, В. (2010): *Житие на българския антихрист*, 134 стр.

El libro de Veselin Grudkov *La vida del anticristo búlgaro* busca las proyecciones de la manera medieval de hacer literatura en la actualidad. La monografía consta de una introducción y tres capítulos. La introducción desvela el camino del escritor búlgaro contemporáneo Emilián Stanev hacia el tema histórico. El primer capítulo estudia hasta qué punto el autor contemporáneo sigue el canon de la hagiografía medieval y en qué medida lo transgrede para crear una narrativa filosófica e histórica moderna. En el segundo capítulo se trata la estancia de En'o-Teofil en el monasterio de Kefalarevo, y en el tercero su comportamiento en el contexto de las invasiones turcas de los Balcanes a finales del s. XIV.

La Biblioteca *Historia y Libros* no está terminada. Esperamos contar pronto con las monografías que en este momento se están preparando.

Gergana Ganeva